

Annex: Formulierungsvorschläge

1. Einfügung eines neuen Absatz 4 in Artikel 2 KMU-Empfehlung

Deutsche Version:

Artikel 2

~~Mitarbeiterzahlen und finanzielle Schwellenwerte zur~~ Definition der Unternehmensklassen

(1) (...)

(2) (...)

(3) (...)

(4) *Eine Einrichtung wird ohne Erwerbszweck betrieben, wenn sie unabhängig von ihrer Rechtsform (öffentlich-rechtlich oder privatrechtlich) und der Art ihrer Finanzierung, die in erster Linie der Erfüllung sozialer Aufgaben dient, etwaige Gewinne reinvestiert und überwiegend nichtgewerbliche Tätigkeiten ausübt; wenn eine solche Einrichtung auch gewerbliche Tätigkeiten ausübt, muss sie über die Finanzierung, Kosten und Erlöse der gewerblichen und der nichtgewerblichen Tätigkeiten getrennt Buch führen.*

Englische Version:

Article 2

~~Staff headcount and financial ceilings determining~~ enterprise categories

1. (...)

2. (...)

3. (...)

4. *'Non-profit entity' means an entity irrespective of its legal status (organised under public or private law) or way of financing, whose primary purpose is to undertake social tasks, which reinvests any profits gained and which predominantly engages in non-commercial activities. Where such entity also pursues commercial activities, it must ensure accounting separation for the financing, the costs and the revenues of those commercial activities from the non-commercial activities.*

2. Einfügung eines Unterabsatz 6 in Artikel 3 Absatz 3 KMU-Empfehlung

Deutsche Version:

Artikel 3

Bei der Berechnung der Mitarbeiterzahlen und der finanziellen Schwellenwerte berücksichtigte Unternehmenstypen

- (1) (...)
- (2) (...)
- (3) „Verbundene Unternehmen“ sind Unternehmen, die zueinander in einer der folgenden Beziehungen stehen:
 - a) (...)
 - b) (...)
 - c) (...)
 - d) (...)

Es besteht die Vermutung, dass kein beherrschender Einfluss ausgeübt wird, sofern sich die in Absatz 2 Unterabsatz 2 genannten Investoren nicht direkt oder indirekt in die Verwaltung des betroffenen Unternehmens einmischen — unbeschadet der Rechte, die sie in ihrer Eigenschaft als Aktionäre oder Gesellschafter besitzen.

Unternehmen, die durch ein oder mehrere andere Unternehmen, oder einem der in Absatz 2 genannten Investoren, untereinander in einer der in Unterabsatz 1 genannten Beziehungen stehen, gelten ebenfalls als verbunden.

Unternehmen, die durch eine natürliche Person oder eine gemeinsam handelnde Gruppe natürlicher Personen miteinander in einer dieser Beziehungen stehen, gelten gleichermaßen als verbundene Unternehmen, sofern diese Unternehmen ganz oder teilweise in demselben Markt oder in benachbarten Märkten tätig sind.

Als benachbarter Markt gilt der Markt für ein Produkt oder eine Dienstleistung, der dem betreffenden Markt unmittelbar vor- oder nachgeschaltet ist.

Unternehmen, deren einzige Beziehung untereinander darin besteht, dass jedes von ihnen eine direkte Verbindung zu derselben bzw. denselben öffentlichen oder ohne Erwerbszweck betriebenen Einrichtungen aufweist, sind nicht als ein verbundenes Unternehmen einzustufen.

Englische Version:

Article 3

Types of enterprise taken into consideration in calculating staff numbers and financial amounts

- (1) (...)
- (2) (...)
- (3) ‘Linked enterprises’ are enterprises which have any of the following relationships with each other:
 - (a) (...)
 - (b) (...)
 - (c) (...)
 - (d) (...)

There is a presumption that no dominant influence exists if the investors listed in the second subparagraph of paragraph 2 are not involving themselves directly or indirectly in the management of the enterprise in question, without prejudice to their rights as stakeholders.

Enterprises having any of the relationships described in the first subparagraph through one or more other enterprises, or any one of the investors mentioned in paragraph 2, are also considered to be linked.

Enterprises which have one or other of such relationships through a natural person or group of natural persons acting jointly are also considered linked enterprises if they engage in their activity or in part of their activity in the same relevant market or in adjacent markets.

An 'adjacent market' is considered to be the market for a product or service situated directly upstream or downstream of the relevant market.

Enterprises that have no relationship with each other, except for the fact that each of them has a direct link to the same public or non-profit entity or entities, shall not be treated as a linked enterprise.

Berlin, 12. Mai 2025